

Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

18 MAI 1955.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 30 juillet 1938,
concernant l'usage des langues à l'Armée.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. — Genèse du projet.

Les membres du Parlement s'étant plaint à de nombreuses occasions de l'application défectueuse de la loi de 1938 et du déséquilibre impressionnant entre le nombre d'officiers d'expression néerlandaise et celui d'officiers d'expression française, le ministre de la Défense nationale faisait connaître, en séance du Sénat du 28 février 1952, son intention de créer une commission mixte, composée de parlementaires et de militaires et chargée d'étudier à fond le problème linguistique qui se pose au sein des Forces Armées.

Cette commission fut créée par arrêté royal du 9 mai 1952. L'article 2 de ce dernier arrêté définissait sa tâche comme suit :

- étudier tous les problèmes que pose dans les Forces Armées l'application de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'Armée;
- faire au ministre de la Défense nationale toutes les recommandations qu'elle jugera utiles.

La commission était composée d'un président et de dix-sept membres; le président et treize membres étant choisis parmi les membres des Chambres législatives; les quatre autres dans le cadre des officiers généraux ou supérieurs.

Parmi les propositions contenues dans le rapport que cette commission remit le 8 juillet 1953 au ministre de la Défense nationale, plusieurs tendaient à apporter quelques modifications à la loi du 30 juillet 1938.

* * *

Le présent projet s'inspire largement de ces dernières propositions; il contient d'autre part quelques améliorations

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

18 MEI 1955.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 30 Juli 1938
betreffende het gebruik der talen bij het Leger.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

1. — Wording van het ontwerp.

Nadat de leden van het Parlement herhaalde malen hadden geklaagd over de gebrekkige toepassing van de wet van 1938 en over het overweldigend gebrek aan evenwicht tussen het aantal der nederlândstalige officieren en dat der franstalige officieren, maakte de Minister van Landsverdediging in de Senaat, ter zitting van 28 Februari 1952, bekend dat hij voornemens was een gemengde commissie in te stellen, die uit parlementsleden en militairen samengesteld zou zijn en het in de Krijgsmacht bestaande taalprobleem zou hebben te onderzoeken.

Die commissie werd inderdaad bij Koninklijk besluit van 9 Mei 1952 ingesteld. In artikel 2 van voormeld besluit was haar taak omschreven als volgt :

- alle problemen onderzoeken die de toepassing van de wet van 30 Juli 1938 betreffende het gebruik van de talen bij het leger opwerpt;
- aan de Minister van Landsverdediging alle aanbevelingen, die ze nuttig acht, overmaken.

De commissie was samengesteld uit een voorzitter en zeventien leden; de voorzitter en dertien leden werden gekozen onder de leden van de Wetgevende Kamers; de overige vier leden waren opperofficieren of hoofdofficieren.

Verschillende van de voorstellen, vervat in het door de commissie op 8 Juli 1953 aan de Minister van Landsverdediging overgemaakt verslag, strekten tot het aanbrengen van enige wijzigingen in de wet van 30 Juli 1938.

* * *

Het onderhavige ontwerp is grotendeels op bedoelde voorstellen gesteund; het behelst verder enige verbeter-

qu'il a paru opportun au gouvernement d'apporter à cette loi à l'occasion de sa modification actuelle.

2. — Principales modifications introduites dans le projet suite aux conclusions des travaux de la Commission Mixte.

La commission a, en premier lieu, proposé de relever le niveau de la notion « connaissance élémentaire » de la seconde langue en modifiant le programme de l'examen prévu à l'article 2, alinéa 3 de la loi de 1938 : Ce programme ne devrait plus correspondre au programme de seconde langue de la classe de troisième mais bien à celui de la classe de première des athénées royaux.

En ce qui concerne l'épreuve sur la connaissance effective de la seconde langue prévue pour l'accession au grade de sous-lieutenant, la commission a proposé de préciser la nature de cette épreuve de façon à ce qu'elle soit organisée de la même façon dans les différentes forces et les différentes écoles.

La commission a d'autre part estimé que l'examen linguistique prévu pour l'accession au grade de major était susceptible d'amélioration sensible. « La matière de cet examen ne peut rester limitée à deux ou trois règlements... Le caractère même de l'épreuve doit être réformé, déclarait-elle entre autres. » « Dans certains cas, disait-elle encore, on rencontre des officiers supérieurs qui, tout en ayant réussi le dit examen, ne possèdent qu'une connaissance insuffisante de la (seconde) langue. » La commission proposait dès lors une modification de la nature de cet examen en y introduisant entre autres une partie écrite.

Elle émettait d'autre part l'avis « que l'examen sur la connaissance de la seconde langue exigée des officiers supérieurs doit former une partie intégrante des épreuves professionnelles (techniques et tactiques). Cet avis s'appuie sur les considérations suivantes : en fait, les degrés de connaissance requis respectivement pour les officiers subalternes et les officiers supérieurs ne diffèrent guère. Un élève de valeur moyenne qui réussit l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire portant sur la connaissance effective (pour officiers subalternes) est également à même de réussir à la même époque l'examen pour officier supérieur.

Prenons par exemple le cas d'un officier d'expression française qui, après avoir réussi les deux examens au moment de quitter l'Ecole Royale Militaire, est désigné pour une unité à régime français et, ultérieurement, n'a pas l'occasion, ou ne le demande même pas, de passer à une unité de régime néerlandais. Quand, après dix-sept à vingt ans de service, cet homme, devient candidat major, il n'aura retenu, selon toute probabilité, que très peu de ses connaissances linguistiques antérieures. Par contre, sachant qu'il est inévitablement tenu de subir une épreuve linguistique en même temps que les épreuves professionnelles, il se sentira sûrement poussé à maintenir et à augmenter ses connaissances linguistiques même quand il vivra dans un milieu d'expression française. »

Vu la nature particulière des fonctions des officiers du Service de Santé, et des officiers de Gendarmerie, la Commission a de plus estimé qu'en ce qui les concerne le bilinguisme devait être poussé aussi loin que possible. Elle a proposé d'améliorer la connaissance effective de la seconde langue en ce qui les concerne, en organisant éventuellement une épreuve complémentaire sur la connaissance de la seconde langue lors de l'examen de sortie des Ecoles d'Application du Service de Santé et de la Gendarmerie.

La commission a enfin estimé qu'un contrôle de l'appli-

ringen welke de regering gepast geoordeeld heeft, bij gelegenheid van de tegenwoordige wijziging in de wet aan te brengen.

2. — Voornaamste wijzigingen in het ontwerp opgenomen ingevolge de besluiten van de Gemengde Commissie.

De commissie heeft vooreerst voorgesteld, het peil van de vereiste « elementaire kennis » der tweede taal op te voeren, door het programma van het in artikel 2, alinea 3, van de wet van 1938 voorgeschreven examen te wijzigen : dat programma zou niet meer overeenkomen met het leerplan van de derde klasse, doch met dat van de eerste klasse van de Koninklijke athenea.

Wat het examen over de wezenlijke kennis van de tweede taal betreft, dat tot het verkrijgen van de graad van onderluitenant voorgeschreven is, heeft de commissie voorgesteld, de aard van dat examen zodanig te omschrijven dat het in de verschillende Krijgsmachtsdelen en in de verschillende scholen op gelijke wijze ingericht wordt.

Anderzijds heeft de commissie geoordeeld, dat het taal-examen, voorgeschreven tot het verkrijgen van de graad van majoor, voor aanzienlijke verbetering vatbaar is. « De stof van dat examen mag niet tot twee of drie reglementen beperkt zijn... Het karakter zelf van het examen dient te worden hervormd », verklaarde zij onder meer. « In bepaalde gevallen, heette het verder, vindt men hoofdofficieren die, hoewel zij voor gezegd examen geslaagd zijn, een onvoldoende kennis van de (tweede) taal bezitten ». De commissie stelde dan ook voor, dat de aard van het examen onder andere door toevoeging van een schriftelijk gedeelte zou worden gewijzigd.

De commissie gaf anderzijds als haar mening te kennen « dat het examen over de kennis van de tweede taal, welke van de hoofdofficieren wordt geëist, een integrerend deel van de vakexamens (technische en tactische examens) dient te vormen. Deze mening gaat uit van de volgende vaststelling : in feite is er weinig verschil tussen de kennis welke onderscheidenlijk voor de lagere officieren en voor de hoofdofficieren vereist wordt. Een middelmatig leerling die aan de Koninklijke Militaire School slaagt voor het eind-examen over de wezenlijke kennis (voor lagere officieren) is op hetzelfde tijdstip ook in staat het examen voor hoofd-officier met goed gevolg af te leggen.

We nemen bij voorbeeld het geval van een franstalig officier die, nadat hij voor beide examens bij het verlaten van de Koninklijke Militaire School geslaagd is, bij een eenheid met Frans taalstelsel wordt ingedeeld, en die daaraan de gelegenheid niet krijgt, of het zelfs niet vraagt, naar een eenheid met Nederlands taalstelsel over te gaan. Wanneer hij, na zeventien tot twintig jaren dienst, candidaat-majoor wordt, zal hij naar alle waarschijnlijkheid slechts zeer weinig van zijn vroegere taalkennis overgehouden hebben. Daarentegen zal hij, als hij weet dat hij tegelijk met zijn vakexamens onvermijdelijk een taalexamen zal moeten afleggen, ongetwijfeld de noodzaak gevoelen zijn taalkennis te onderhouden en te vermeerderen, zelfs indien hij in een Frans sprekend milieu leeft. »

Wegens de bijzondere aard van de functies der officieren van de Gezondheidsdienst en der Rijkswachtofficieren, heeft de Commissie bovendien geoordeeld dat, voor deze categorieën, de tweetaligheid zo ver mogelijk zou moeten gedreven worden. Ze heeft voorgesteld, voor deze officieren de wezenlijke kennis van de tweede taal te verbeteren door eventueel een aanvullend examen over de kennis van de tweede taal in te richten, dat bij gelegenheid van het eindexamen aan de Applicatiescholen van de Gezondheidsdienst en van de Rijkswacht zou worden afgenomen.

Ten slotte heeft de commissie geoordeeld, dat toezicht

cation de la loi linguistique au sein des Forces Armées et de la Gendarmerie était souhaitable. Elle a dès lors proposé la création d'une commission mixte que serait chargée de ce contrôle.

Les articles 2, 3, 4, 6, 10 et 13 du présent projet s'inspirent des propositions faites par la commission mixte.

3. — Modifications dues à l'initiative du Gouvernement.

Le système actuel de la loi du 30 juillet 1938 impose la connaissance approfondie de la seconde langue nationale aux directeurs d'études, aux professeurs, aux répétiteurs, aux chargés de cours ou examinateurs permanents de l'Ecole Royale Militaire ou d'autres établissements d'instruction devant diriger des cours, enseigner ou interroger des récipiendaires dans cette langue.

La loi de 1938 prévoit l'organisation d'un examen sur la connaissance approfondie de la seconde langue uniquement en ce qui concerne les officiers occupant une des fonctions citées ci-dessus.

Il s'ensuit que l'officier désirant prouver une connaissance approfondie de la seconde langue est tenu de subir une épreuve linguistique adaptée aux fonctions de professeur et d'examineur, alors même qu'il ne souhaite nullement exercer l'une ou l'autre de ces fonctions.

Ayant constaté que les Forces Armées et la Gendarmerie ont en fait besoin d'officiers connaissant de façon approfondie la seconde langue, le Gouvernement estime qu'il serait utile de généraliser la notion de « connaissance approfondie de la seconde langue ».

Mais cette généralisation n'a pas pour effet d'établir de nouvelles obligations en matière de connaissance approfondie de la seconde langue; elle est uniquement faite en vue de créer pour tout officier la faculté de subir librement et à n'importe quel moment de sa carrière, l'épreuve sur la connaissance approfondie de la seconde langue.

Les articles 11 (1) et 31 de la loi de 1938 disposent que les officiers peuvent justifier de leur connaissance approfondie de la seconde langue soit par leur diplôme, soit par un examen, sans toutefois donner d'autres précisions à ce sujet.

Il a paru dès lors opportun de combler cette lacune et d'énoncer dans une disposition légale les critères permettant de considérer qu'un officier a la connaissance approfondie de la seconde langue. Le présent projet s'inspire dans ce domaine des critères qui furent officiellement admis jusqu'ici et qui sont énoncés dans les commentaires de la loi de 1938 figurant dans une brochure publiée par le département.

Le présent projet précise également le programme et la nature de l'examen permettant aux officiers qui le désirent et qui ne satisfont pas aux critères dont question ci-dessus de fournir la preuve qu'ils ont la connaissance approfondie de la seconde langue.

Le département s'est inspiré dans ce domaine des propositions de la commission mixte en ce qui concerne « l'examen sur la connaissance approfondie pour le professorat ». Cette question est actuellement réglée par Arrêté Royal du 5 août 1954, relatif à l'examen linguistique imposé par la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'Armée pour faire partie d'un corps professoral ou d'un jury d'examen.

(1) L'article 11 ne s'appliquant pas uniquement aux officiers mais également aux civils qui pourraient être désignés pour certaines des fonctions indiquées, il n'a pas paru opportun de modifier la rédaction de cet article dans le sens proposé par le Conseil d'Etat.

op de toepassing van de taalwet in de Krijgsmacht en de Rijkswacht wenselijk is. Ze heeft derhalve het instellen van een met dat toezicht belaste gemengde commissie voorgesteld.

Bij het opstellen van de artikelen 2, 3, 4, 6, 10 en 13 van het onderhavige ontwerp is uitgegaan van de voorstellen van de gemengde commissie.

3. — Wijzigingen ontworpen op initiatief van de Regering.

De wet van 30 Juli 1938, in haar huidige vorm, eist van de studiedirecteurs, professoren, repetitoren, docenten en vaste examinatoren aan de Koninklijke Militaire School of aan andere onderwijsinrichtingen de grondige kennis van de tweede landstaal indien ze cursussen in die taal moeten leiden of in die taal moeten onderwijzen of examinandi ondervragen.

De wet van 1938 voorziet een examen over de grondige kennis van de tweede landstaal alleen voor die officieren die een van de bovengenoemde ambten bekleden.

Daaruit volgt, dat een officier die wenst een grondige kennis van de tweede taal te bewijzen verplicht is een taal-examen af te leggen, aangepast aan de ambten van professor of examiner, zelfs wanneer hij geenszins een van die ambten verlangt te bekleden.

Daar de Regering heeft vastgesteld dat de Krijgsmacht en de Rijkswacht in feite behoefte hebben aan officieren die een grondige kennis van de tweede landstaal bezitten, acht zij wenselijk, het begrip « grondige kennis van de tweede taal » te veralgemenen.

Door deze veralgemening worden geen nieuwe verplichtingen inzake grondige kennis van de tweede taal geschapen; ze heeft alleen tot doel, ieder officier in de mogelijkheid te stellen vrijwillig, en op elk willekeurig moment van zijn loopbaan, het examen over de grondige kennis van de tweede taal af te leggen.

De artikelen 11 (1) en 31 van de wet van 1938 bepalen dat de officieren hun grondige kennis van de tweede taal kunnen bewijzen, hetzij door hun diploma, hetzij door het afleggen van een examen; ze bevatten evenwel geen andere bepalingen daaromtrent.

Het is dus wenselijk gebleken, in deze leemte te voorzien en in een wettelijke bepaling aan te geven welke maatstaven zullen aangelegd worden om vast te stellen dat een officier de grondige kennis van de tweede taal bezit. Het onderhavige ontwerp steunt hierbij op de criteria welke tot nog toe officieel aangenomen zijn geweest en in de commentaar op de wet van 1938, voorkomende in een door het departement gepubliceerde brochure, aangegeven zijn.

Het onderhavige ontwerp bevat eveneens een nadere omschrijving van het programma en van de aard van het examen dat de officieren, die zulks verlangen en die niet voldoen aan de hierboven bedoelde criteria, in de gelegenheid stelt de grondige kennis der tweede taal te bewijzen.

Het departement heeft zich op dit gebied gebaseerd op de voorstellen van de Gemengde Commissie met betrekking tot « het examen over de grondige kennis voor het professoraat ». Deze kwestie is thans geregeld bij koninklijk besluit van 5 Augustus 1954 betreffende het taalexamen, bij de wet van 30 Juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger opgelegd om van een lerarenkorps of van een examencommissie deel uit te maken.

(1) Artikel 11 is niet alleen toepasselijk op de officieren, maar ook op de burgers die zouden benoemd worden in een van de opgesomde functies. Daarom blijkt het niet gepast het opstel van dit artikel te wijzigen in de zin voorgesteld door de Raad van State.

Il était de plus souhaitable qu'il apparaisse clairement dans la loi que les officiers qui ont la connaissance approfondie de la seconde langue sont dispensés de l'épreuve sur la connaissance effective de cette même langue, prévue pour l'accession au grade de major.

La matière exposée ci-dessus fait l'objet de l'article 8 du projet.

* * *

Il a paru d'autre part opportun d'étendre aux aumôniers militaires les dispositions légales en matière linguistique. Le présent projet institue des épreuves linguistiques pour les candidats aumôniers militaires et pour les aumôniers de première classe candidats au rang d'aumônier principal ou à la fonction d'aumônier en chef avec rang d'officier supérieur (voir article 9 du projet).

* * *

L'organisation actuelle de l'Armée a révélé qu'une certaine dérogation au principe de l'unilinguisme à l'échelon « compagnie » est nécessaire en ce qui concerne les compagnies administratives. Plusieurs de ces compagnies administrent des organismes mixtes (Quartier général de division ou de corps d'armée par exemple). Il s'impose dès lors d'adapter leur organisation à la tâche qui leur est assignée, en groupant au sein de ces compagnies des sections de régime linguistique différent (voir article 11 du projet).

* * *

Une disposition a enfin été introduite dans la loi, qui doit permettre de façon souple de sauvegarder l'unité d'appréciation au cours des divers examens organisés au sein des Forces Armées, tout en offrant des garanties quant à la présence au sein des jurys de membres connaissant de façon approfondie la langue dans laquelle les récipiendaires sont interrogés (article 12 du projet).

EXAMEN DES ARTICLES.

Article 1^{er} et 2, 1^o.

La loi du 14 juin 1951 sur la position et l'avancement des officiers de la Force Navale a créé, sous des dénominations nouvelles, des grades qui sont équivalents soit à celui de sous-lieutenant, soit à celui de major.

Les articles précités ainsi que l'article 5 du projet tendent à mettre la loi du 30 juillet 1938 en concordance avec les dénominations nouvelles de ces grades.

Art. 2, 2^o.

L'article 2, alinéa 3, de la loi du 30 juillet 1938 concerne la connaissance élémentaire de la seconde langue.

Aux termes de cet article, trois éléments définissent la notion de « connaissance élémentaire ».

Ces trois éléments sont :

- 1^o) le programme de l'épreuve est celui de la seconde langue, de la classe de troisième des athénées royaux;
- 2^o) l'épreuve est exclusivement écrite;
- 3^o) la cote d'exclusion ne s'élève qu'aux deux cinquièmes des points.

Het was bovendien wenselijk, dat in de wet klaar tot uitdrukking zou komen dat de officieren die de grondige kennis van de tweede taal bezitten, vrijgesteld zijn van het examen over de wezenlijke kennis van die taal, voorzien voor de toetreding tot de graad van majoor.

Bovenstaande overwegingen zijn verwerkt in artikel 8 van het ontwerp.

* * *

Anderzijds is gebleken, dat de wettelijke bepalingen op taalgebied behoorden te worden toepasselijk gemaakt op de militaire aalmoezeniers. Door het onderhavig ontwerp worden taalexamen ingevoerd voor de kandidaat militaire aalmoezeniers en voor de aalmoezeniers eerste klasse die kandidaat zijn voor een bevordering tot de rang van hoofd-aalmoezenier of voor het ambt van opperaalmoezenier met rang van hoofdofficier (zie artikel 9 van het ontwerp).

* * *

De huidige organisatie van het leger heeft aangetoond dat een zekere afwijking van het eentaligheidsprincipe op compagnieniveau nodig is ten aanzien van de administratieve compagnies. Verscheidene van de compagnies voeren de administratie van gemengde organismen (bij voorbeeld het hoofdkwartier van een divisie of legerkorps). Het is daarom geboden, de organisatie van bedoelde administratieve compagnies aan te passen aan de hun toegewezen taak, door er secties met verschillend taalstelsel in te verenigen (zie artikel 11 van het ontwerp).

* * *

Ten slotte werd in de wet een bepaling ingelast, die enerzijds toelaat op een soepele manier de eenheid van beoordeling te behouden bij de verschillende examens die in de schoot van de Krijgsmachten worden ingericht, en die anderzijds waarborgt dat er in de jurys leden zetelen die een grondige kennis van de taal bezitten, waarin de reapiendi ondervraagd worden (artikel 12 van het ontwerp).

ONDERZOEK VAN DE ARTIKELEN

Artikelen 1 en 2, 1^o.

De wet van 14 Juni 1951 op de stand en de bevordering van de officieren van de Zeemacht heeft, onder nieuwe benamingen, graden in 't leven geroepen die gelijkwaardig zijn hetzij met de graad van onderluitenant, hetzij met de graad van majoor.

Vorengenoemde artikelen alsmede artikel 5 van het ontwerp hebben tot doel de wet van 30 Juli 1938 in overeenstemming te brengen met de nieuwe benamingen van deze graden.

Art. 2, 2^o.

Artikel 2, alinea 3, van de wet van 30 Juli 1938 betreft de elementaire kennis van de tweede taal.

Naar luid van dit artikel wordt het begrip « elementaire kennis » door drie elementen bepaald.

Deze drie elementen zijn :

- 1^o) het programma van het examen is dit van de tweede taal, voorkomende op het leerplan van de derde klasse der koninklijke athenea;
- 2^o) het examen is uitsluitend schriftelijk;
- 3^o) het uitsluitingscijfer bedraagt slechts twee vijfde der punten.

En vertu de l'article 2, 2° du projet, le programme de l'épreuve correspond désormais à celui de la seconde langue des athénées royaux jusques et y compris la classe de première.

Conformément au même article, l'épreuve ne peut pas porter sur l'histoire de la littérature et sur l'explication d'un texte d'auteur. L'article tend à limiter les exercices aux sujets tirés de la vie quotidienne.

Art. 3 et 4.

L'article 3 du projet propose en premier lieu d'adapter l'article 3 de la loi du 30 juillet 1938 aux modifications survenues depuis 1938 dans l'organisation de l'Armée.

Les articles 3 et 4 précisent d'autre part les matières de l'examen que les articles 3 et 4 de la loi n'ont fixées que d'une façon générale.

Les officiers du Service de Santé, du Service Vétérinaire ou du Service Financier peuvent être appelés, comme tout autre officier, à siéger, selon le cas, au Conseil de Guerre, à la Cour Militaire ou dans une commission judiciaire.

Le programme établi par l'article 4 de la loi a omis de prévoir pour ces officiers une épreuve linguistique relative au service judiciaire. Cette lacune a été comblée par l'article 4 du projet.

Art. 5.

L'article 3, alinéas 3, 4, 5 et 6 de la loi fixent le minimum des points pour réussir à l'épreuve organisée par les alinéas 1^{er} et 2 du même article, ainsi que les conséquences de l'échec ou de la réussite à cette épreuve.

Les mêmes dispositions sont applicables à l'examen linguistique prévu par l'article 4 de la même loi.

Par souci de clarté, l'article 5 du projet propose de rassembler les dispositions précitées de l'article 3 de la loi en un article spécial sans que la portée en ait été modifiée.

Art. 6.

Les modifications que cet article propose d'apporter à l'article 5 de la loi et qui concernent l'épreuve linguistique imposée aux candidats majors (candidats capitaines de corvette ou candidats capitaines techniciens) ont été commentées ci-dessus.

D'autre part, il convient de faire observer que le texte que l'article 6 du projet propose de faire figurer sous le nouvel article 5, § 3 de la loi reprend en le précisant, l'article 5, alinéa 7 de la loi, sans que la portée en ait été modifiée.

Art. 7.

Il résulte de l'article 6 de la loi que les candidats majors ne peuvent se présenter que deux fois à l'examen linguistique.

Pour autant que de besoin, l'article 7 du projet précise sur ce point la disposition précitée.

Art. 8 à 11.

Ces articles ont été commentés ci-dessus.

Une remarque complémentaire cependant au sujet de l'article 8, § 3 :

Conformément aux dispositions actuelles de la loi, l'on tient compte de la cote obtenue à l'épreuve sur la connaissance effective de la seconde langue prévue pour l'accession

Krachtens artikel 2, 2° van het ontwerp komt het programma van het examen voortaan overeen met dit van het onderwijs in de tweede taal in de koninklijke athenea tot en met de eerste klasse.

Overeenkomstig hetzelfde artikel mag het examen niet de geschiedenis van de letterkunde noch de verklaring van een tekst uit het werk van een schrijver omvatten. Het artikel wil de oefeningen beperken tot onderwerpen uit het dagelijks leven.

Art. 3 en 4.

Artikel 3 van het ontwerp stelt in de eerste plaats voor, artikel 3 van de wet van 30 Juli 1938 aan te passen aan de wijzigingen die sedert 1938 in de organisatie van het leger zijn gekomen.

In de tweede plaats bepalen de artikelen 3 en 4 de stof van het examen, die in de artikelen 3 en 4 van de wet slechts in 't algemeen vastgelegd is.

De officieren van de Gezondheidsdienst, van de Dierenartsenijdienst of van de Financiële Dienst kunnen, evenals ieder ander officier, geroepen worden om, volgens het geval, in de Krijgsraad, in het Militair Gerechtshof of in een gerechtelijke commissie zitting te hebben.

In het bij artikel 4 van de wet vastgestelde programma komt voor deze officieren geen taalexamen voor betreffende de gerechtelijke dienst. Deze leemte wordt door artikel 4 van het ontwerp aangevuld.

Art. 5.

Alinea's 3, 4, 5 en 6 van artikel 3 van de wet bepalen het minimum-cijfer dat vereist wordt om te slagen voor het examen ingericht ingevolge de alinea's 1 en 2 van hetzelfde artikel, alsmede de gevolgen van het slagen of het niet-slagen voor dit examen.

Dezelfde bepalingen zijn toepasselijk op het taalexamen voorgeschreven bij artikel 4 van dezelfde wet.

Duidelijkheidshalve stelt artikel 5 van het ontwerp voor, de vorengenoemde bepalingen van artikel 3 van de wet in een afzonderlijk artikel onder te brengen zonder dat daardoor de draagwijdte ervan gewijzigd wordt.

Art. 6.

De in dit artikel voorgestelde wijzigingen van artikel 5 van de wet met betrekking tot het taalexamen dat aan de candidaat-majoors (candidaat-korvetkapiteins of candidaat-kapiteins werktuigkundigen) opgelegd wordt, zijn hierboven toegelicht.

Anderzijds valt op te merken dat de tekst waarvan artikel 6 van het ontwerp de opneming in het nieuwe artikel 5 § 3, van de wet voorstelt, de bepalingen van artikel 5, alinea 7, van de wet overneemt en preciseert zonder dat de draagwijdte ervan gewijzigd wordt.

Art. 7.

Uit artikel 6 van de wet is af te leiden dat de candidaat-majoors zich slechts tweemaal voor het taalexamen mogen aanmelden.

Voor zover zulks nodig is, preciseert artikel 7 van het ontwerp dienaangaande vorengenoemde bepaling.

Art. 8 tot 11.

Deze artikelen zijn hierboven toegelicht.

Een aanvullende opmerking betreffende artikel 8, § 3 :

Overeenkomstig de huidige schikkingen van de wet, houdt men rekening met het behaald cijfer bij het examen over de wezenlijke kennis van de tweede taal voorzien voor

au grade de sous-lieutenant, pour l'établissement de la moyenne générale qui détermine le classement des candidats à l'issue de leur examen de sous-lieutenant.

Il a paru opportun de maintenir cette façon de faire.

Dans ces conditions, il était préférable de ne pas envisager de dispenser de cette épreuve linguistique les candidats sous-lieutenants qui seraient considérés comme ayant la connaissance approfondie de la seconde langue conformément aux critères énoncés à l'article 8 du projet.

Il y a d'ailleurs lieu de faire remarquer que ce n'est qu'exceptionnellement que des candidats sous-lieutenants seront encore à l'avenir dans ce cas.

Les critères énoncés au § 1^{er}, 1^o et 3^o (Ecole Royale Militaire et Ecole de préparation à la sous-lieutenance) visent en effet principalement le cas des officiers nommés avant l'entrée en vigueur de la loi de 1938, qui, après avoir effectué leurs études moyennes en néerlandais et éventuellement subi l'examen d'entrée dans cette langue, suivaient les cours à l'Ecole Royale Militaire, ou les cours préparatoires par le cadre en français.

Art. 12.

L'expression « examinateur permanent ou temporaire » a été remplacée par un terme plus général et mieux approprié : « examinateur. »

L'article 31 a également été modifié compte tenu du fait que la notion de « connaissance approfondie » est définie par l'article 2 de la loi de 1938, ainsi que par l'article 8 du présent projet.

Le § 2 de cet article a été commenté ci-dessus.

Art. 13.

Cet article a été commenté ci-dessus.

Art. 14.

La loi projetée s'applique le dixième jour après celui de sa publication, conformément à l'article 3 de la loi du 18 avril 1898.

Toutefois, pour des raisons d'organisation et afin de ne pas prendre au dépourvu les candidats aux examens en cause, il s'est avéré nécessaire de prévoir un autre délai pour les articles que l'article 14 du projet énumère.

Le Ministre de la Défense Nationale.

de toetreding tot de graad van onderluitenant, voor het opmaken van het algemeen gemiddeld cijfer dat de klassering van de kandidaten aanduidt op het einde van het examen voor onderluitenant.

Het bleek gepast deze handelwijze te behouden.

In die voorwaarden was het verkieslijk de candidaat-onderluitenanten die beschouwd zouden worden als een grondige kennis van de tweede taal te bezitten, overeenkomstig de criteria vermeld bij artikel 8 van het ontwerp, niet van deze taalproef vrij te stellen.

Er dient trouwens opgemerkt te worden dat het slechts uitzonderlijk zal zijn dat candidaat-onderluitenanten zich in de toekomst nog in dit geval zullen bevinden.

De criteria vermeld onder § 1, 1^o en 3^o (Koninklijke Militaire School en Voorbereidingsschool tot de graad van onderluitenant), beogen inderdaad voornamelijk de officieren benoemd vóór de wet van 1938 van kracht werd, en die, na hun middelbare studies in het Nederlands gedaan te hebben en gebeurlijk het toelatingsexamen in deze taal afgelegd te hebben, de cursussen bij de Militaire School of de voorbereidende cursussen langs het kader in het Frans volgden.

Art. 12.

De uitdrukking « vast of tijdelijk examinator » werd vervangen door een meer algemene en meer geschikte term : « examinator ».

Artikel 31 werd eveneens gewijzigd vermits het begrip « grondige kennis » bepaald wordt door artikel 2 van de wet van 1938 en door artikel 8 van het onderhavig ontwerp.

§ 2 van dit artikel werd hoger gecommentarieerd.

Art. 13.

Dit artikel is hierboven toegelicht.

Art. 14.

De ontworpen wet is met ingang van de tiende dag na haar bekendmaking toepasselijk, overeenkomstig artikel 3 van de wet van 18 April 1898.

Uit organisatorische overwegingen en om de kandidaten niet onvoorziens voor het bedoelde examen te plaatsen, blijkt het evenwel noodzakelijk een andere termijn te bepalen voor de artikelen opgesomd in artikel 14 van het ontwerp.

De Minister van Landsverdediging.

A. SPINOY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 26 février 1955, d'une demande d'avis sur un projet de loi « modifiant la loi du 30 juillet 1938, concernant l'usage des langues à l'Armée », et le 9 mars 1955 sur des amendements à ce projet, a donné le 20 avril 1955 l'avis suivant :

L'article 3 du projet remplace l'article 3 de la loi du 30 juillet 1938 par une disposition qui fixe le programme de l'épreuve sur la connaissance effective de la seconde langue, imposée aux candidats sous-lieutenants.

La précision avec laquelle est déterminé ce programme rend superflu le membre de phrase de l'alinéa 1^{er} qui explique le but poursuivi par cette épreuve.

L'expression « gendarmerie nationale », qui figure à l'alinéa 1^{er}, a été

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26^e Februari 1955 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 30 Juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het Leger », en de 9^e Maart 1955 over amendementen op dat ontwerp, heeft de 20^e April 1955 het volgend advies gegeven :

Artikel 3 van het ontwerp vervangt artikel 3 van de wet van 30 Juli 1938 door een bepaling, waarbij het programma van het door de candidaat-onderluitenanten af te leggen examen over de wezenlijke kennis van de tweede landstaal wordt vastgesteld.

Dit programma is omstandig genoeg bepaald om de passus in het eerste lid, die het doel van dat examen verklaart, overbodig te maken.

In de Franse tekst van het eerste lid wordt gebruik gemaakt van de

abandonnée dans le projet de loi sur la gendarmerie (Doc. Sénat 1952-1953, n° 14) qui recourt à la dénomination « gendarmerie ».

Les termes « examen définitif pour la nomination par la voie du cadre » qui reviennent à plusieurs reprises dans l'article 3, ainsi que dans d'autres dispositions du projet (article 5, insérant un article 4bis, article 8 remplaçant l'article 7), sont à la fois incorrects et imprécis.

Incorrects parce que l'examen pour l'accession au grade de sous-lieutenant ou au grade équivalent par la voie du cadre comporte en réalité deux épreuves : une épreuve littéraire et scientifique et une épreuve professionnelle (loi du 15 septembre 1924 sur la position et l'avancement des officiers, article 7, 2° b; arrêté royal du 29 avril 1954 relatif au recrutement des officiers d'active par la voie du cadre).

Imprécis parce que l'épreuve professionnelle se divise généralement en :

- 1° un cycle de formation;
- 2° un stage;
- 3° une épreuve professionnelle finale.

Or, il résulte des autres articles du projet et notamment de l'article 5 qui insère un article 4bis dans la loi, qu'il faut entendre par examen définitif de sous-lieutenant ou du grade équivalent par la voie du cadre, l'épreuve professionnelle finale. Il conviendrait, dès lors, de substituer aux mots « examen définitif » les termes « épreuve professionnelle finale ».

L'article 4 du projet remplace l'article 4 de la loi du 30 juillet 1938.

La nouvelle disposition établit le programme de l'épreuve linguistique imposée aux candidats sous-lieutenants du service de santé, du service vétérinaire et du service financier ainsi qu'aux candidats sous-lieutenants chefs de musique. Elle omet de préciser à quel moment cette épreuve devra être subie.

D'autre part, l'article 5 du projet qui insère dans la loi un article 4bis dispose que la cote obtenue à l'épreuve linguistique intervient pour l'établissement de la moyenne générale attribuée au candidat.

Il suit de là que l'épreuve linguistique fait partie de l'épreuve professionnelle. Ce point devrait ressortir de la rédaction de l'article 4.

Cet article devrait être rédigé comme suit :

« Article 4. — L'épreuve d'aptitude pour la nomination au grade de sous-lieutenant du service de santé, de sous-lieutenant du service vétérinaire et de sous-lieutenant chef de musique, ainsi que l'épreuve professionnelle finale pour la nomination au grade de sous-lieutenant du service financier, comportent une épreuve sur la connaissance effective de la langue pour laquelle le candidat n'a pas subi l'épreuve sur la connaissance approfondie par application de l'article 2.

Cette épreuve comprend :

(la suite comme au projet du Gouvernement, sous réserve du 2° *in fine* qui serait mieux rédigé comme suit : « faire une allocution devant la troupe ou le cadre, sur un sujet donné, en rapport avec le service auquel il se destine ».) ».

L'article 5 du projet insère dans la loi du 30 juillet 1938 un article 4bis.

L'alinéa 4 de cet article dispose que le candidat qui a subi un second échec à l'épreuve linguistique « est tenu de représenter, selon le cas, l'examen de sortie, à l'Ecole royale militaire (division « Toutes armes »), l'examen de passage à l'école d'application (Division « Polytechnique » de l'Ecole royale militaire) ou l'examen définitif de sous-lieutenant, d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien par la voie du cadre ».

Il résulte toutefois de l'alinéa 1° de l'article, qu'il est appelé à s'appliquer tant aux candidats sous-lieutenants du service de santé, aux candidats sous-lieutenants du service vétérinaire et aux candidats sous-lieutenants chefs de musique, qu'aux autres candidats au grade de sous-lieutenant et aux grades équivalents.

A cet égard il est perdu de vue que pour accéder au grade de sous-lieutenant du service de santé, de sous-lieutenant du service vétérinaire et de sous-lieutenant chef de musique, les candidats ne sont pas astreints à suivre les cours et à subir un examen à l'Ecole royale militaire, ni à subir un examen de sous-lieutenant par la voie du cadre.

Ces candidats doivent subir des épreuves d'aptitude appropriées à leur spécialité (loi du 15 septembre 1924, article 7, c, en ce qui concerne les candidats sous-lieutenants du service de santé et candidats sous-lieutenants du service vétérinaire; loi du 28 juillet 1922 en ce qui concerne les candidats sous-lieutenants chefs de musique).

uitdrukking « gendarmerie nationale », welke in het ontwerp van wet betreffende de Rijkswacht (Doc. Senaat 1952-1953, n° 14) werd afgewezen en door de term « gendarmerie » vervangen.

De woorden « eindexamen voor de benoeming, langs het kader », die herhaaldelijk voorkomen in artikel 3 en ook in andere artikelen van het ontwerp (artikel 5 tot invoeging van een artikel 4bis, artikel 8 tot vervanging van artikel 7), zijn zowel onnauwkeurig als onduidelijk.

Onnauwkeurig, daar het examen voor toelating tot de graad van onderluitenant of tot de gelijkwaardige graad langs het kader feitelijk uit twee gedeelten bestaat : een letterkundig en wetenschappelijk gedeelte en een gedeelte over vakkennis (wet van 15 September 1924 betreffende de stand en de bevordering der officieren, artikel 7, 2°, b; koninklijk besluit van 29 April 1954 betreffende de werving van officieren van het actief kader langs het kader).

Onduidelijk omdat het gedeelte over de vakkennis over het algemeen ingedeeld is in :

- 1° een cyclus tot opleiding;
- 2° een proeftijd;
- 3° een eindvakexamen.

Volgens de overige artikelen van het ontwerp echter en met name volgens artikel 5, dat in de wet een artikel 4bis invoegt, moet onder eindexamen voor onderluitenant of voor de gelijkwaardige graad langs het kader worden verstaan het eindvakexamen. Derhalve ware het raadzaam, de term « eindexamen » te vervangen door « eindvakexamen ».

Artikel 4 van het ontwerp vervangt artikel 4 van de wet van 30 Juli 1938.

Het nieuwe artikel bepaalt het programma van het taalexamen voor kandidaat-onderluitnants van de gezondheidsdienst, de dierenartsdienst en de financiële dienst en ook voor kandidaat-onderluitnants-kapelmeester. Het zegt evenwel niet op welk tijdstip dat examen dient afgelegd.

Anderzijds komt volgens artikel 5 van het ontwerp, dat in de wet een artikel 4bis invoegt, het in het taalexamen behaalde puntencijfer in aanmerking voor de vaststelling van het aan de kandidaat toe te kennen algemeen gemiddelde puntencijfer.

Daaruit volgt dat het taalexamen van het vakexamen deel uitmaakt. Dit zou uit de tekst van artikel 4 moeten blijken.

Dat artikel ware als volgt te lezen :

« Artikel 4. — Het examen over de bekwaamheid voor benoeming tot de graad van onderluitenant van de gezondheidsdienst, van onderluitenant van de dierenartsdienst en van onderluitenant-kapelmeester, alsook het eindvakexamen voor de benoeming tot de graad van onderluitenant van de financiële dienst omvatten een gedeelte over de wezenlijke kennis van de taal waarvoor de kandidaat het examen over de grondige kennis bij toepassing van artikel 2 niet heeft afgelegd.

Dit examengedeelte bestaat uit :

...(voorts zoals in het ontwerp van de Regering, behoudens het slot van 2°, dat beter als volgt wordt gelezen : « over een opgegeven onderwerp met betrekking tot de dienst waartoe hij zich voorbereidt, een toespraak voor de troep of het kader moet houden ») ».

Artikel 5 van het ontwerp voegt in de wet van 30 Juli 1938 een artikel 4bis in.

Volgens het vierde lid van dit artikel moet de kandidaat, die een tweede maal op het taalexamen werd afgewezen, volgens het geval, het eindexamen aan de Koninklijke Militaire School (afdeling « Alle Wapens »), het examen voor overgang naar de applicatieschool (« Polytechnische » afdeling van de Koninklijke Militaire School) of het eindexamen voor het verkrijgen van de graad van onderluitenant, marine-aspirant of aspirant-technicus langs het kader opnieuw afleggen.

Uit het eerste lid van dat artikel blijkt echter dat het toepassing zal vinden zowel ten aanzien van de kandidaat-onderluitnants van de gezondheidsdienst, de kandidaat-onderluitnants van de dierenartsdienst en de kandidaat-onderluitnants-kapelmeester als ten aanzien van de overige kandidaten voor de graad van onderluitenant en voor de gelijkwaardige graden.

Hier is uit het oog verloren dat de kandidaten, om tot de graad van onderluitenant van de gezondheidsdienst, van onderluitenant van de dierenartsdienst en van onderluitenant-kapelmeester te worden toegelaten, niet verplicht zijn aan de Koninklijke Militaire School de lessen te volgen en een examen af te leggen, noch een examen van onderluitenant langs het kader af te leggen.

Die kandidaten moeten de bekwaamheidsexamens van hun specialiteit afleggen (wet van 15 September 1924, artikel 7, c, ten aanzien van de kandidaat-onderluitnants van de gezondheidsdienst en van de kandidaat-onderluitnants van de dierenartsdienst; wet van 28 Juli 1922 ten aanzien van de kandidaat-onderluitnants-kapelmeester).

Il devrait être tenu compte de cette situation dans la rédaction de l'alinéa 4 de la disposition qui formera l'article 4bis.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger cet alinéa comme suit :

« En cas d'échec à cette seconde épreuve, le candidat est tenu de représenter, selon le cas, l'examen de sortie de l'Ecole royale militaire (division : « Toutes armes »), l'examen de passage à l'Ecole d'application (division polytechnique de l'Ecole royale militaire), l'épreuve professionnelle finale pour la nomination au grade de sous-lieutenant, d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien par la voie du cadre, ou l'épreuve d'aptitude pour la nomination au grade de sous-lieutenant du service de santé, du service vétérinaire ou de sous-lieutenant chef de musique ».

L'article 6 du projet remplace l'article 5 de la loi du 30 juillet 1938 par une nouvelle disposition. Le § 2 de celle-ci, tel qu'il a été amendé, est conçu comme suit : « L'épreuve prévue ci-dessus fait partie de l'ensemble des épreuves auxquelles les candidats majors, les candidats capitaines de corvette ou les candidats capitaines techniciens sont soumis. Elle est subie au cours de la période pendant laquelle les épreuves professionnelles ont lieu ».

En ce qui concerne les candidats au grade de major ou au grade équivalent, il convient d'observer qu'il y a deux catégories de candidats, à savoir les officiers brevetés d'état-major et les officiers non brevetés d'état-major.

Le § 1^{er} prévoit que tous les candidats doivent subir l'épreuve linguistique.

Pour les officiers de la première catégorie, l'épreuve linguistique est une épreuve indépendante; elle ne fait pas partie de « l'ensemble des épreuves », puisque les officiers brevetés d'état-major sont dispensés de subir les épreuves professionnelles (loi du 15 septembre 1924 sur la position et l'avancement des officiers, article 12, alinéa 2; loi du 14 juin 1951 sur la position et l'avancement des officiers de la force navale, article 36).

Par contre, pour les officiers de la seconde catégorie, l'épreuve linguistique fera, selon le projet, partie de « l'ensemble des épreuves ». Il en résultera que l'épreuve linguistique ne sera pas indépendante des épreuves professionnelles. Dès lors, le candidat qui aura réussi l'épreuve linguistique, mais qui n'aura pas obtenu la moyenne générale requise, sera néanmoins tenu de représenter cette épreuve lorsqu'il subira la seconde fois l'examen de major, de capitaine de corvette ou de capitaine technicien.

Il conviendrait d'éviter cette différence de traitement entre les officiers brevetés d'état-major d'une part, et les officiers non brevetés d'état-major d'autre part.

À cet effet, il suffirait de supprimer la première phrase du § 2. Cette suppression n'affecterait en rien le but principal poursuivi par le Gouvernement, à savoir que l'épreuve linguistique soit subie au cours de la période pendant laquelle les épreuves professionnelles ont lieu.

D'autre part, il serait souhaitable de préciser l'époque à laquelle les officiers brevetés d'état-major doivent présenter l'épreuve linguistique.

Le Conseil d'Etat est d'avis que, compte tenu des observations qui précèdent, le § 2 de l'article 5 nouveau devrait être rédigé comme suit :

« § 2. L'épreuve prévue ci-dessus est subie au cours de la période pendant laquelle les épreuves professionnelles ont lieu.

Cette épreuve doit être subie par les officiers dispensés de subir les épreuves professionnelles aux mêmes époques que les candidats de même ancienneté qui n'en sont pas dispensés ».

L'article 8 du projet tend à remplacer l'article 7 de la loi du 30 juillet 1938.

La nouvelle disposition règle la manière dont les officiers pourront justifier de la connaissance approfondie de la seconde langue. Cette justification pourra se faire de deux façons : soit en produisant des diplômes ou certificats attestant que l'intéressé a suivi des cours dans la seconde langue, soit en subissant une épreuve sur la connaissance approfondie de cette langue.

Le nouvel article 7, § 1^{er}, considère comme ayant une connaissance approfondie de la langue « ceux qui sont porteurs d'un diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur ou d'un diplôme de l'enseignement normal moyen suivi dans cette langue ».

Cette disposition manque de la précision indispensable en une telle matière et est rédigée en termes inadéquats. Les études moyennes donnent, suivant les matières enseignées, ouverture à délivrance de plusieurs certificats. Suffit-il d'un simple certificat délivré par l'établissement dans lequel les études moyennes du degré supérieur ont été faites ou convient-il d'entendre par diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur un des différents certificats d'études moyennes, homologué,

Met deze toestand zou rekening moeten worden gehouden in de tekst van het vierde lid van de bepaling welke artikel 4bis zal zijn.

De Raad van State stelt de volgende lezing voor dat lid voor :

« In geval van afwijzing bij dit tweede examen, moet de kandidaat, naar gelang van het geval, het eindexamen aan de Koninklijke Militaire School (afdeling « Alle Wapens »), het examen voor overgang naar de applicatieschool (polytechnische afdeling van de Koninklijke Militaire School), het eindvakexamen voor de benoeming tot de graad van onderluitenant, marine-aspirant of aspirant-technicus langs het kader of het examen over de bekwaamheid voor de benoeming tot de graad van onderluitenant van de gezondheidsdienst, van de dierenartsenijndienst of van onderluitenant-kapelmeeester opnieuw afleggen ».

Artikel 6 van het ontwerp vervangt artikel 5 van de wet van 30 Juli 1938 door een nieuwe bepaling. De tweede paragraaf van deze bepaling, zoals zij geamendeerd is, luidt als volgt : « Het hiervoren voorgeschreven examen behoort tot het geheel der examens waaraan de kandidaat-majors, de kandidaat-korvetkapiteins of de kandidaat-kapiteins-werktuigkundigen onderworpen worden. Het wordt afgelegd tijdens de periode waarin de vakexamens geschieden ».

Wat betreft de kandidaten voor de graad van majoor of voor de gelijkwaardige graad weze opgemerkt, dat er twee categorieën zijn, namelijk de officieren die wel, en de officieren die geen stafbrevet-houder zijn.

Volgens paragraaf 1 moeten alle kandidaten het taalexamen afleggen.

Voor de officieren van de eerstgenoemde categorie is het taalexamen een afzonderlijk examen; het maakt geen deel uit van de « gezamenlijke examens », aangezien de officieren die stafbrevet-houder zijn, van de vakexamens zijn ontslagen (wet van 15 September 1924 betreffende de stand en de bevordering der officieren, artikel 12, tweede lid; wet van 14 Juni 1951 op de stand en de bevordering van de officieren van de zeemacht, artikel 36).

Daarentegen zal, volgens het ontwerp, voor de officieren van de andere categorie het taalexamen van de « gezamenlijke examens » deel uitmaken. Daaruit volgt dat het taalexamen niet losstaat van de vakexamens. De kandidaat die het taalexamen met goed gevolg heeft afgelegd maar het vereiste gemiddeld aantal punten niet heeft behaald, zal dus verplicht zijn opnieuw voor dit taalexamen op te komen, wanneer hij het examen voor majoor, korvet-kapitein of kapitein-werktuigkundige opnieuw aflegt.

Het ware wenselijk deze ongelijkheid in de behandeling van de officieren die wel en de officieren die geen stafbrevet-houder zijn op te heffen.

Daartoe kan men volstaan met het schrappen van de eerste volzin van § 2. Daardoor zou het voornaamste oogmerk van de Regering hoegenaamd niet in het gedrang komen, namelijk dat het taalexamen zou worden afgelegd tijdens de periode waarin de vakexamens plaats vinden.

Voorts ware het raadzaam, nader te bepalen op welk tijdstip de officieren die stafbrevet-houder zijn, zich voor het taalexamen moeten aanmelden.

De Raad van State adviseert, met inachtneming van het zoëven opgemerkte, de tweede paragraaf van het nieuw artikel 5 als volgt te lezen :

« § 2. Bovengenoemd examen wordt afgelegd tijdens de periode waarin de vakexamens plaats hebben.

Dit examen moet door de officieren, die van de vakexamens zijn ontslagen, op dezelfde tijdstippen worden afgelegd als door de kandidaten met dezelfde ancienniteit die daarvan niet ontslagen zijn ».

Artikel 8 van het ontwerp strekt tot vervanging van artikel 7 van de wet van 30 Juli 1938.

Het nieuw artikel regelt de wijze waarop de officieren het bewijs van de grondige kennis van de tweede taal kunnen leveren. Dit kan op twee wijzen gebeuren : hetzij door het overleggen van diploma's of getuigschriften waaruit blijkt dat onderwijs in de tweede taal is gevolgd, hetzij door het slagen voor een examen over de grondige kennis van die taal.

Volgens het nieuw artikel 7, § 1, worden geacht een grondige kennis van de taal te bezitten, « zij die houder zijn van het diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad of van middelbaar normaal onderwijs in die taal gevolgd ».

Deze bepaling ontbeert de duidelijkheid, die in zulk een zaak niet kan worden gemist, en is overigens niet in de juiste bewoordingen gesteld. Na middelbare studies kunnen, al naar gelang van de onderwezen vakken, verschillende getuigschriften worden uitgereikt. Neemt men genoegen met een eenvoudig getuigschrift afgegeven door de instelling waar de middelbare studies van de hogere graad zijn gedaan, of verstaat men onder diploma van middelbaar onderwijs van de

agréé ou délivré par le jury constitué par le Roi, conformément à la législation sur la collation des grades académiques ou à l'arrêté royal du 5 mai 1953 portant les conditions d'admission aux examens de candidat en sciences commerciales et le règlement organique du jury chargé d'agréer les certificats d'humanités modernes (section économique) et de procéder à l'épreuve préparatoire à la candidature en sciences commerciales.

En ce qui concerne l'enseignement normal moyen, faut-il être porteur du diplôme de professeur agrégé de l'enseignement secondaire inférieur, ou suffit-il d'être porteur du diplôme d'aspirant professeur agrégé délivré à ceux qui ont subi avec succès l'épreuve pour le passage de la première à la seconde année d'études.

Cela devrait être clairement précisé.

Il convient en outre de se demander s'il n'entre pas dans les intentions du Gouvernement de considérer comme ayant la connaissance approfondie de l'autre langue les porteurs de diplômes et de certificats d'études supérieures délivrés par les universités, par les établissements assimilés aux universités ou par les jurys constitués par le Gouvernement. Il arrive en effet que des étudiants changent de régime linguistique en accédant à l'enseignement supérieur. Dans l'affirmative le § 1^{er} de l'article 7 devrait être complété. La durée d'études requise devrait en outre être précisée.

Quant au § 2, le Conseil d'Etat propose les quelques modifications de forme qui résultent du texte ci-après :

« § 2. L'épreuve sur la connaissance approfondie de la seconde langue prévue au § 1^{er}, 4^o, est passée :

1^o soit lors de l'examen de sortie de l'Ecole royale militaire (division « Toutes armes »), de l'examen de passage à l'Ecole d'application (division « polytechnique » de l'Ecole royale militaire), de l'épreuve professionnelle finale pour la nomination au grade de sous-lieutenant, d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien par la voie du cadre, ou de l'épreuve d'aptitude pour la nomination au grade de sous-lieutenant du service de santé, du service vétérinaire ou de sous-lieutenant chef de musique;

2^o soit au cours de la carrière de l'officier.

Cette épreuve comprend :

1^o trois parties écrites :

- a) l'analyse d'un texte d'un des auteurs modernes figurant au programme de la classe de première des athénées royaux du régime linguistique considéré;
- b) le résumé d'un texte dont la lecture a été faite;
- c) la traduction d'un texte rédigé dans l'autre langue nationale.

2^o deux parties orales :

- a) un exposé de trente minutes sur un sujet déterminé en tenant compte de la spécialisation du candidat, après une préparation d'une heure durant laquelle il dispose d'une documentation rédigée dans la langue de l'examen;
- b) une conversation de trente minutes se rapportant d'abord à l'exposé qu'il vient de donner et ensuite à un texte que le candidat aura lu à haute voix.

Chaque partie a le même coefficient d'importance. Satisfont à l'épreuve les candidats qui obtiennent au moins les deux cinquièmes des points pour chaque partie et la moitié des points pour l'ensemble ».

* * *

Dans sa rédaction actuelle, l'article 31 de la loi du 30 juillet 1938 dispose :

« Article 31. — Nul ne peut être nommé examinateur permanent ou temporaire à l'Ecole royale militaire s'il ne justifie pas par son diplôme ou par un examen à organiser par arrêté royal, de sa connaissance approfondie de la langue dans laquelle les récipiendaires doivent être interrogés ».

L'article 12 du projet tend à supprimer dans cet article les mots « à organiser par arrêté royal » pour la raison qu'en donne l'exposé des motifs. L'organisation de l'épreuve sur la connaissance approfondie de la seconde langue étant réglée à l'article 8 du projet, il devient en effet inutile de maintenir dans la loi une disposition chargeant le Roi de cette tâche. Cet article gagnerait en précision si les mots « par un diplôme ou par un examen à organiser par arrêté royal » étaient remplacés par un renvoi à l'article 7 nouveau de la loi (article 8 du projet).

hogere graad een van de verschillende getuigschriften van middelbaar onderwijs, gehomologeerd, aanvaard of uitgereikt door de door de Koning samengestelde commissie, overeenkomstig de wetgeving betreffende het toekennen van de academische graden of overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 Mei 1953 houdende de voorwaarden in zake toelating tot de examens van candidaat in de handelswetenschappen en het organiek reglement voor de commissie belast met het aanvaarden van de getuigschriften van moderne humaniora (economische afdeling) en met het afnemen van de voorbereidende proef tot de candidatuur in de handelswetenschappen ?

Wat het middelbaar normaalonderwijs betreft : moet men houder zijn van het diploma van geaggregeerd leraar van het lager secundair onderwijs of kan men volstaan met het bezit van het diploma van aspirant-geaggregeerd leraar, afgegeven aan degenen die met goed gevolg het examen voor overgang van het eerste naar het tweede studiejaar hebben afgelegd ?

Dit alles zou duidelijk moeten worden gezegd.

Ook is de vraag gewettigd, of het niet in de bedoeling van de Regering ligt, als hebbende een grondige kennis van de andere taal te beschouwen de houders van diploma's en getuigschriften van hoger onderwijs, uitgereikt door de universiteiten, door de met universiteiten gelijkgestelde instellingen of door de van Regeringswege aangestelde examencommissies. Het gebeurt immers dat studenten bij hun overgang naar het hoger onderwijs van taalregime veranderen. In bevestigend geval behoeft § 1 van artikel 7 te worden aangevuld. Bovendien zou de vereiste duur van deze studies moeten worden aangegeven.

Voor § 2 stelt de Raad van State enkele vormwijzigingen voor, die in de volgende tekst zijn opgenomen :

« § 2. Het in § 1, 4^o, genoemde examen over de grondige kennis van de tweede taal wordt afgelegd :

1^o hetzij bij het eindexamen aan de Koninklijke Militaire School (afdeling « Alle Wapens »), bij het examen voor overgang naar de Applicatieschool (« polytechnische » afdeling van de Koninklijke Militaire School), bij het eindexamen voor de benoeming tot de graad van onderluitenant, marine-aspirant of aspirant-technicus langs het kader, of bij het examen over de bekwaamheid voor de benoeming tot de graad van onderluitenant van de gezondheidsdienst, de dieren-artsenijndienst of van onderluitenantkapelmeeester;

2^o hetzij tijdens de loopbaan van de officier.

Dit examen omvat :

1^o drie schriftelijke gedeelten :

- a) ontleding van een tekst uit het werk van een van de hedendaagse schrijvers die op het leerplan van de eerste klasse der koninklijke athenea met het betrokken taalstelsel voorkomen;
- b) samenvatting van een voorgelezen tekst;
- c) vertaling van een in de andere landstaal gestelde tekst.

2^o Twee mondelinge gedeelten :

- a) een uiteenzetting van dertig minuten over een bepaald onderwerp met inachtneming van de specialisatie van de candidaat, na een uur voorbereiding, gedurende welke hij over een in de taal van het examen gestelde documentatie beschikt;
- b) een gesprek van dertig minuten, eerst met betrekking tot de door hem gedane uiteenzetting en vervolgens tot een tekst welke de candidaat luidop zal gelezen hebben.

Ieder examengedeelte heeft hetzelfde waardecoëfficiënt. Aan het examen wordt voldaan door de candidaten die ten minste twee vijfde der punten voor elk examengedeelte en de helft van de punten voor het geheel behalen ».

* * *

In de tegenwoordige tekst luidt artikel 31 van de wet van 30 Juli 1938 als volgt :

« Artikel 31. — Niemand kan tot vast of tijdelijk examiner aan de Koninklijke Militaire School worden benoemd, zo hij niet door zijn diploma of door een bij koninklijk besluit in te richten examen doet blijken van zijn grondige kennis der taal in dewelke de recipiëndi moeten ondervraagd worden ».

Artikel 12 van het ontwerp wil om de in de memorie van toelichting opgegeven reden, uit dat artikel de woorden « bij koninklijk besluit in te richten » schrappen; daar de inrichting van het examen over de grondige kennis van de tweede landstaal in artikel 8 van het ontwerp is geregeld, wordt het inderdaad overbodig in de wet een bepaling te behouden, waarbij de Koning met die opdracht wordt belast. Dit artikel zou nauwkeuriger opgesteld zijn zo de woorden « door zijn diploma of door een bij koninklijk besluit in te richten examen » vervangen werden door een verwijzing naar het nieuw artikel 7 der wet (artikel 8 van het ontwerp).

Ce raisonnement devrait toutefois conduire à une modification de l'article 11 de la loi du 30 juillet 1938.

Aux termes de cet article :

« Nul ne peut être désigné comme directeur des études, professeur, répétiteur, chargé de cours ou inspecteur des études à l'Ecole royale militaire s'il n'a justifié, par un examen ou par ses diplômes, de la connaissance approfondie de la langue de la division qu'il dirige ou du cours qu'il professe ».

Cet article a toujours été interprété comme conférant au Roi le pouvoir d'organiser l'examen qu'il prévoit et le Roi a pour la dernière fois fait usage de ce pouvoir en prenant l'arrêté royal du 5 août 1954.

Comme cet examen se trouvera, lui aussi, réglé à l'avenir par l'article 8 du projet, il serait souhaitable de modifier l'article 11 de la loi du 30 juillet 1938, de manière à faire ressortir expressément la modification implicite dont l'article fait l'objet.

A cette fin un article rédigé comme suit devrait être inséré à la suite de l'article 9 du projet.

« Article 10. — L'article 11 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

Article 11. — Nul ne peut être désigné comme directeur des études, professeur, répétiteur, chargé de cours ou inspecteur des études à l'Ecole royale militaire s'il n'a justifié de la manière prévue à l'article 7 de la connaissance approfondie de la langue de la division qu'il dirige ou du cours qu'il professe.

L'organisation des laboratoires, musées et moyens didactiques de l'école est bilingue ».

Quant au nouvel article 31 dont le projet prévoit l'insertion dans la loi de 1938, il ne se réfère, comme la disposition qu'il vise à remplacer, qu'aux examinateurs de l'Ecole royale militaire.

Or, en vertu d'une interprétation constante appuyée sur les travaux préparatoires de la loi de 1938 (cf. Chambre des Représentants, Annales, séance du 29 juin 1938, p. 2089) l'application de l'article a été étendue à tout membre de jury d'examen (voir notamment l'arrêté royal du 5 août 1954).

Il s'indique de saisir l'occasion qu'offre le présent projet pour étendre expressément le champ d'application de l'article 31 aux membres des jurys d'examen en général.

Le texte ci-après y pourvoirait :

« Article 31. — Nul ne peut être nommé examinateur permanent ou temporaire à l'Ecole royale militaire ou membre d'un jury d'examen s'il ne justifie pas de la manière prévue à l'article 7, de la connaissance approfondie de la langue dans laquelle les récipiendaires doivent être interrogés ».

L'article 14 du projet fixe la date d'entrée en vigueur des articles 2, 2°, 6 et 9 du projet au 1^{er} janvier de la deuxième année civile qui suit celle au cours de laquelle la présente loi est promulguée.

Le Conseil d'Etat se demande si les mots « est promulguée » correspondent exactement aux intentions du Gouvernement.

D'après l'exposé des motifs, on entend plutôt se référer à la publication de la loi. Dans ce cas, le texte devrait être adapté.

Enfin la numérotation des articles 10 à 14 du projet devrait être revue s'il est donné suite à la suggestion formulée ci-avant d'insérer à la suite de l'article 9 un article remplaçant l'article 11 de la loi du 30 juillet 1938.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
J. Coyette et G. Van Bunnan, conseillers d'Etat,
P. Coart-Fresart et P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation,
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,
(s.) G. PIQUET.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée au Ministre de la Défense Nationale.

Le 26 avril 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

Deze redenering zou evenwel moeten leiden tot een wijziging van artikel 11 van de wet van 30 Juli 1938.

Luidens dat artikel « kan niemand tot studie-directeur, professor, docent of studie-inspecteur aan de Koninklijke Militaire School worden aangewezen, zo hij niet, door een examen of door zijn diploma's, het bewijs geleverd heeft dat hij de taal van de door hem bestuurd afdeling of van de door hem gegeven cursus grondig kent ».

Dit artikel is altijd zo opgevat, dat het de Koning opdraagt, het aldaar voorgeschreven examen in te richten; de Koning heeft laatst van deze bevoegdheid gebruik gemaakt door het uitvaardigen van het koninklijk besluit van 5 Augustus 1954.

Daar ook voor dit examen voortaan de regeling van artikel 8 van het ontwerp geldt, ware het raadzaam, artikel 11 van de wet van 30 Juli 1938 zo te wijzigen, dat de impliciete wijziging die dat artikel ondergaat, uitdrukkelijk wordt.

Om daartoe te komen, kan na artikel 9 van het ontwerp een als volgt gesteld artikel worden ingevoegd :

« Artikel 10. — Artikel 11 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Artikel 11. — Niemand kan als studie-directeur, professor, docent of studie-inspecteur aan de Koninklijke Militaire School worden aangewezen, zo hij niet op de in artikel 7 voorgeschreven wijze het bewijs geleverd heeft, dat hij de taal van de door hem bestuurd afdeling of van de door hem gegeven cursus grondig kent.

De inrichting van laboratoria, musea en leermiddelen der school is tweetalig ».

In het nieuw artikel 31 dat het ontwerp in de wet van 1938 zal invoegen, is, zoals in het te vervangen artikel, alleen sprake van de examinatoren van de Koninklijke Militaire School.

Op grond van een vaste interpretatie, die steunt op de parlementaire voorbereiding van de wet van 1938 (cf. Kamer der Volksvertegenwoordigers, Annales, zitting van 29 Juni 1938, p. 2089), is dat artikel op elk lid van een examencommissie toegepast (zie inzonderheid het koninklijk besluit van 5 Augustus 1954).

Het ware aangewezen de kans van het ontwerp te benutten om in het toepassingsgebied van artikel 31 ook de leden van examencommissies in het algemeen te betrekken.

De volgende tekst zou daarin voorzien :

« Artikel 31. — Niemand kan tot vast of tijdelijk examinator aan de Koninklijke Militaire School of tot lid van een examencommissie worden benoemd zo hij niet op de in artikel 7 voorgeschreven wijze het bewijs geleverd heeft dat hij doet blijken van zijn grondige kennis der taal waarin de recipiëndi moeten ondervraagd worden ».

Artikel 14 van het ontwerp stelt de datum van inwerkingtreding van de artikelen 2, 2°, 6 en 9 van het ontwerp op de 1^{er} Januari van het tweede kalenderjaar volgend op dat waarin deze wet is afgekondigd.

De Raad van State vraagt zich af of de term « afgekondigd » de bedoeling van de Regering wel juist weergeeft.

Volgens de memorie van toelichting zou men veeleer de bekendmaking van de wet op het oog hebben. In dat geval dient de tekst te worden aangepast.

Tenslotte ware de nummering van de artikelen 10 tot 14 van het ontwerp te herzien, indien gevolg wordt gegeven aan de hiervoren gegeven wenk om na artikel 9 een artikel tot vervanging van artikel 11 van de wet van 30 Juli 1938 in te voegen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
J. Coyette en G. Van Bunnan, raadslieden van State,
P. Coart-Fresart en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,
(get.) G. PIQUET.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Landsverdediging.

De 26 April 1955.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Défense Nationale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

À l'article premier de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée, les mots « d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien » sont insérés après le mot « sous-lieutenant ».

Art. 2.

1° A l'article 2, alinéa premier, de la même loi les mots « d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien » sont insérés après le mot « sous-lieutenant ».

2° L'article 2, alinéa 3, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« La connaissance élémentaire de la langue s'établit par un examen écrit comportant un thème, une version et un exercice de rédaction correspondant au programme de deuxième langue des athénées royaux jusques et y compris la classe de première, à l'exclusion de l'histoire de la littérature et de l'explication d'un texte d'auteur. »

Art. 3.

L'article 3 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 3. — L'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire (Division « Toutes Armes »), l'examen de passage à l'Ecole d'Application (Division « Polytechnique » de l'Ecole Royale Militaire), ainsi que l'épreuve professionnelle finale pour la nomination par la voie du cadre, aux grades de :

- sous-lieutenant des armes de la Force Terrestre,
- sous-lieutenant de la Force Aérienne,
- aspirant de marine, aspirant-technicien, sous-lieutenant des services de la Force Navale,
- sous-lieutenant élève de la Gendarmerie,

comportent une épreuve sur la connaissance effective de la langue pour laquelle le candidat n'a pas subi l'épreuve sur la connaissance approfondie en application de l'article 2, dans le but de s'assurer qu'il est à même de servir dans une unité de l'un ou de l'autre régime linguistique, ainsi que de comprendre les prévenus et leurs défenseurs, et de les interroger dans les commissions judiciaires et les conseils de guerre ».

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Landsverdediging is gelast in Onze naam bij de wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

In artikel 1 van de wet van 30 Juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het Leger, worden de woorden « van marine-aspirant of van aspirant-technicus » na het woord « onderluitenant » ingevoegd.

Art. 2.

1° In artikel 2, eerste alinea, van dezelfde wet, worden de woorden « voor marine-aspirant of voor aspirant-technicus » na het woord « onderluitenant » ingevoegd.

2° De 3° alinea van artikel 2 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De elementaire kennis van de taal wordt vastgesteld door middel van een schriftelijk examen dat bestaat uit een vertaling in en uit de tweede taal en een opstel, overeenkomende met het leerplan voor de tweede taal bij de koninklijke athenea, tot en met de eerste klasse, met uitsluiting van de geschiedenis der letterkunde en van de verklaring van een tekst uit het werk van een schrijver. »

Art. 3.

Artikel 3 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 3. — Bij het eindexamen aan de Koninklijke Militaire School (Afdeling « Alle Wapens »), het overgangsexamen naar de Applicatieschool (« Polytechnische » Afdeling van de Koninklijke Militaire School) alsmede het eindvakexamen voor de benoeming, langs het kader, tot de graad van :

- onderluitenant van de wapens bij de Landmacht,
- onderluitenant bij de Luchtmacht,
- marine-aspirant, aspirant-technicus, onderluitenant van de diensten bij de Zeemacht,
- onderluitenant-leerling bij de Rijkswacht,

wordt een examen afgenomen over de wezenlijke kennis van de taal waarvoor de candidaat het bij artikel 2 voorgeschreven examen over de grondige kennis niet heeft afgelegd, ten einde na te gaan of hij bekwaam is om bij een eenheid met het ene of het andere taalstelsel te dienen en de betichten en hun verdedigers in de gerechtelijke commissies en in de krijgsraden te verstaan en te ondervragen ».

« Cette épreuve comprend :

- 1^o une rédaction;
- 2^o une épreuve orale, au cours de laquelle le candidat doit :

— répondre à une question concernant un règlement militaire faisant partie du programme de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, de l'examen de passage à l'Ecole d'Application ou de l'épreuve professionnelle finale pour la nomination au grade de sous-lieutenant, d'aspirant de marine ou d'aspirant-technicien, par la voie du cadre;

— faire une théorie sur un sujet militaire faisant partie du programme de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, de l'examen de passage à l'Ecole d'Application ou de l'épreuve professionnelle finale pour la nomination au grade de sous-lieutenant, d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien, par la voie du cadre;

— lire un texte court et le résumer dans ses propres termes;

— faire une allocution devant la troupe ou le cadre sur un sujet donné;

3^o une épreuve relative au service judiciaire au cours de laquelle le candidat doit :

- répondre à une question théorique;
- compiler un dossier judiciaire, le résumer oralement et répondre à des questions verbales en rapport avec ce dossier;
- traduire une série de termes juridiques du français en néerlandais et du néerlandais en français.

Art. 4.

L'article 4 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 4. — L'épreuve d'aptitude pour la nomination au grade de sous-lieutenant du service de santé, de sous-lieutenant du service vétérinaire et de sous-lieutenant chef de musique, ainsi que l'épreuve professionnelle finale pour la nomination au grade de sous-lieutenant du service financier, comportent une épreuve sur la connaissance effective de la langue pour laquelle le candidat n'a pas subi l'épreuve sur la connaissance approfondie par application de l'article 2.

Cette épreuve comprend :

- 1^o une rédaction;
- 2^o une épreuve orale au cours de laquelle, suivant sa spécialité, le candidat doit :

— répondre à une question concernant le Service de Santé, le Service Vétérinaire, l'Administration Militaire ou les musiques militaires;

— faire une théorie ou une causerie sur un sujet intéressant le Service de Santé, le Service Vétérinaire, l'Administration Militaire ou les musiques militaires;

— lire un texte court et le résumer dans ses propres termes;

— faire une allocution devant la troupe ou le cadre, sur un sujet donné, en rapport avec le service auquel il se destine.

3^o une épreuve relative au service judiciaire au cours de laquelle le candidat doit :

- répondre à une question théorique;

« Dit examen omvat :

- 1^o een opstel;
- 2^o een mondelijk examen, tijdens hetwelk de candidaat :

— moet antwoorden op een vraag betreffende een militair reglement dat voorkomt op het programma voor het eindexamen aan de Koninklijke Militaire School, het examen voor overgang naar de Applicatieschool of het eindvakexamen voor de benoeming, langs het kader, tot de graad van onderluitenant, marine-aspirant of aspirant-technicus;

— een theorieles moet geven over een militair onderwerp dat voorkomt op het programma voor het eindexamen aan de Koninklijke Militaire School, het overgangsexamen naar de Applicatieschool of het eindvakexamen voor de benoeming, langs het kader, tot de graad van onderluitenant, marine-aspirant of aspirant-technicus;

— een korte tekst moet lezen en in zijn eigen bewoordingen samenvatten;

— over een opgegeven onderwerp een toespraak voor de troep of het kader moet houden;

3^o een examen met betrekking tot de gerechtelijke dienst, tijdens hetwelk de candidaat :

- op een theoretische vraag moet antwoorden;
- een gerechtelijk dossier moet onderzoeken en mondeling samenvatten, alsook moet antwoorden op mondelinge vragen in verband met dit dossier;
- een reeks rechtstermen uit het Frans in het Nederlands en uit het Nederlands in het Frans moet vertalen. »

Art. 4.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 4. — Het examen over de bekwaamheid voor benoeming tot de graad van onderluitenant van de gezondheidsdienst, van onderluitenant van de dierenartsenijdienst en van onderluitenant-kapelmeeester, alsook het eindvakexamen voor de benoeming tot de graad van onderluitenant van de financiële dienst omvatten een gedeelte over de wezenlijke kennis van de taal waarvoor de candidaat het examen over de grondige kennis bij toepassing van artikel 2 niet heeft afgelegd.

Dit examengedeelte bestaat uit :

- 1^o een opstel;
- 2^o een mondeling examen tijdens hetwelk de candidaat, volgens zijn specialiteit;

— moet antwoorden op een vraag betreffende de Gezondheidsdienst, de Dierenartsenijdienst, de Militaire Administratie of de Militaire Muziekkorpsen;

— een theorieles moet geven of een causerie moet houden over een onderwerp in verband met de Gezondheidsdienst, de Dierenartsenijdienst, de Militaire Administratie of de Militaire Muziekkorpsen;

— een korte tekst moet lezen en in zijn eigen bewoordingen samenvatten;

— over een opgegeven onderwerp, met betrekking tot de dienst waartoe hij zich voorbereidt, een toespraak voor de troep of het kader moet houden;

3^o een examen met betrekking tot de gerechtelijke dienst, tijdens hetwelk de candidaat :

- op een theoretische vraag moet antwoorden;

— compulser un dossier judiciaire, le résumer oralement et répondre à des questions verbales en rapport avec ce dossier;

— traduire une série de termes juridiques du français en néerlandais et du néerlandais en français. »

Art. 5.

Il est inséré dans la même loi un article 4bis rédigé comme suit :

« Les candidats doivent obtenir au minimum la moitié des points à l'épreuve faisant l'objet des articles 3 et 4 ci-dessus pour pouvoir être promu au grade de sous-lieutenant, d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien. En cas d'échec ils sont autorisés à représenter cette épreuve dans un délai de trois mois au plus tôt et de douze mois au plus tard après la première épreuve.

En cas de réussite à cette seconde épreuve, la cote obtenue ne peut être substituée à celle obtenue à la première, en ce sens que celle-ci intervient seule pour l'établissement de la moyenne générale attribuée au candidat.

Celui-ci ne peut se prévaloir de cette réussite pour obtenir un rappel d'ancienneté.

En cas d'échec à cette seconde épreuve, le candidat est tenu de représenter, selon le cas, l'examen de sortie à l'Ecole Royale Militaire (Division « Toutes Armes »), l'examen de passage à l'Ecole d'Application (Division « Polytechnique » de l'Ecole Royale Militaire), l'épreuve professionnelle finale pour la nomination au grade de sous-lieutenant, d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien par la voie du cadre, ou l'épreuve d'aptitude pour la nomination au grade de sous-lieutenant du service de santé, du service vétérinaire ou de sous-lieutenant chef de musique. »

Art. 6.

L'article 5 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 5. — § 1. — Pour accéder au grade de major, de capitaine de corvette ou de capitaine technicien, tous les officiers des cadres actifs y compris les officiers brevetés d'état-major doivent subir une épreuve sur la connaissance effective de la langue pour laquelle ils n'ont pas subi l'épreuve sur la connaissance approfondie en application de l'article 2.

Cette épreuve comprend :

1° une première épreuve écrite, au cours de laquelle un texte en deuxième langue est lu au candidat qui en rédige un résumé dans cette langue;

2° une seconde épreuve écrite, au cours de laquelle le candidat doit résumer, en deuxième langue, un texte rédigé en première langue, extrait d'un périodique ou d'un ouvrage militaire, en rapport, dans la mesure du possible, avec la compétence particulière ou la fonction du récipiendaire;

3° une épreuve orale consistant :

— en un résumé et des commentaires, en deuxième langue, d'un texte rédigé dans cette langue, extrait d'un périodique ou d'un ouvrage militaire, en rapport, dans la mesure du possible, avec la compétence particulière ou la fonction du candidat;

— en un résumé en deuxième langue, de l'affaire traitée dans un dossier judiciaire établi dans cette langue.

— een gerechtelijk dossier moet onderzoeken en mondeling samenvatten, alsook moet antwoorden op mondelinge vragen in verband met dit dossier;

— en reeks rechtstermen uit het Frans in het Nederlands en uit het Nederlands in het Frans moet vertalen. »

Art. 5.

In dezelfde wet wordt een artikel 4bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Om tot de graad van onderluitenant, van marine-aspirant of van aspirant-technicus te kunnen worden benoemd, moeten de kandidaten bij het examen, voorgeschreven bij vorenstaande artikelen 3 en 4, ten minste de helft van de punten behaald hebben. In geval van afwijzing mogen zij, ten vroegste drie maanden en ten hoogste twaalf maanden na het eerste examen, dit examen opnieuw afleggen.

In geval van goede uitslag bij dit tweede examen, mag het behaalde cijfer niet in de plaats van het eerste gesteld worden, zodat alleen het laatstvermelde cijfer in aanmerking komt om het aan de kandidaat toegekende algemeen gemiddeld cijfer te bepalen.

De kandidaat kan deze goede uitslag niet doen gelden om een aanvulling van zijn anciënniteit te verkrijgen.

In geval van afwijzing bij dit tweede examen, moet de kandidaat, naargelang het geval, het eindexamen aan de Koninklijke Militaire School (afdeling « Alle Wapens »), het examen voor overgang naar de applicatieschool (« Polytechnische » afdeling van de Koninklijke Militaire School), het eindvakexamen voor de benoeming, langs het kader, tot de graad van onderluitenant, marine-aspirant of aspirant-technicus, of het examen over de bekwaamheid voor de benoeming tot de graad van onderluitenant van de gezondheidsdienst, van de dierenartsenijndienst of van onderluitenant-kapelmeester opnieuw afleggen. »

Art. 6.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 5. — § 1. — Om de graad van majoor, van korvetkapitein of van kapitein-werktuigkundige te verkrijgen, moeten al de officieren van het actief kader, ook de officieren met stafbrevet, een examen afleggen over de wezenlijke kennis van de taal waarvoor zij het bij artikel 2 voorgeschreven examen over de grondige kennis niet afgelegd hebben.

Dit examen omvat :

1° een eerste schriftelijk examen tijdens hetwelk een tekst in de tweede taal wordt voorgelezen aan de kandidaat, die er in bedoelde taal een samenvatting van opstelt;

2° een tweede schriftelijk examen tijdens hetwelk de kandidaat een in de eerste taal opgestelde en zo veel mogelijk met zijn bijzondere bevoegdheid of met zijn ambt overeenkomende tekst uit een militair tijdschrift of werk, in de tweede taal moet samenvatten.

3° een mondeling examen, bestaande uit :

— een samenvatting en commentaar in de tweede taal, van een in die taal gestelde tekst uit een militair tijdschrift of werk zoveel mogelijk overeenkomende met de bijzondere bevoegdheid of het ambt van de kandidaat;

— een samenvatting, in de tweede taal, van de zaak welke behandeld is in een gerechtelijk dossier opgesteld in die taal.

Chacun des deux exposés constituant l'épreuve orale sert de point de départ à une conversation entre le candidat et le Jury, dans le but de vérifier les connaissances linguistiques du candidat.

Pour pouvoir être promu au grade de major, de capitaine de corvette ou de capitaine technicien le candidat doit avoir obtenu la moitié des points à l'épreuve décrite ci-dessus.

§ 2. — L'épreuve prévue ci-dessus est subie au cours de la période pendant laquelle les épreuves professionnelles ont lieu.

Cette épreuve doit être subie par les officiers dispensés de subir les épreuves professionnelles aux mêmes époques que les candidats de même ancienneté qui n'en sont pas dispensés.

§ 3. — L'épreuve linguistique pour l'accession au grade de major de réserve, de capitaine de corvette de réserve ou de capitaine technicien de réserve, ainsi que la période pendant laquelle cette épreuve est subie, sont fixées par le Roi. »

Art. 7.

L'article 6 de la même loi est complété par la disposition suivante :

« L'échec à cette seconde épreuve est définitif. »

Art. 8.

L'article 7 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 7. — § 1^{er}. — Sont considérés comme ayant une connaissance approfondie de la langue pour laquelle ils n'ont pas subi l'épreuve sur la connaissance approfondie en application de l'article 2 :

1^o ceux qui sont porteurs, après avoir fait leurs études dans cette langue, du diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur, ou du diplôme délivré à l'issue d'un cycle complet d'études normales.

Par « diplôme de l'enseignement moyen du degré supérieur » il faut entendre un des différents certificats d'études moyennes, homologué, agréé ou délivré par le jury constitué par le Roi, conformément à la législation sur la collation des grades académiques ou à l'arrêté royal du 5 mai 1953 portant les conditions d'admission aux examens de candidat en sciences commerciales et le règlement organique du jury chargé d'agréer les certificats d'humanités modernes (section économique) et de procéder à l'épreuve préparatoire à la candidature en sciences commerciales.

2^o ceux qui sont porteurs, après avoir fait au moins une année d'études supérieures dans cette langue, d'un diplôme ou d'un certificat d'études supérieures délivré par une université, par un établissement assimilé aux universités ou par un jury constitué par le Gouvernement.

3^o ceux qui ont suivi les cours pendant au moins une année et réussi les épreuves finales dans cette langue dans un des établissements suivants :

Ecole Royale Militaire;

De taalkennis van de candidaat wordt nader vastgesteld door elke der beide uiteenzettingen, waaruit het mondeling examen bestaat, als vertrekpunt te doen dienen voor een gesprek tussen de candidaat en de examencommissie.

Om tot de graad van majoor, van korvetkapitein of van kapitein werktuigkundige te kunnen worden bevorderd, moet de candidaat bij het hierboven omschreven examen ten minste de helft der punten behaald hebben.

§ 2. — Het hiervoren voorgeschreven examen wordt afgelegd tijdens de periode waarin de vakexamens geschieden.

Dit examen moet door de officieren, die van de vakexamens zijn ontslagen, op dezelfde tijdstippen worden afgelegd als door de kandidaten met dezelfde anciënniteit die daarvan niet ontslagen zijn.

§ 3. — Het taalexamen, vereist tot het verkrijgen van de graad van reservemajoor, van reserve-korvet-kapitein of van reserve-kapitein-werktuigkundige, alsmede de periode tijdens welke dit examen dient afgelegd, worden door de Koning bepaald. »

Art. 7.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De afwijzing bij dit tweede examen is definitief. »

Art. 8.

Artikel 7 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Artikel 7. — § 1. — Als een grondige kennis te bezitten van de taal waarvoor zij in artikel 2 voorgeschreven examen over de grondige kennis niet hebben afgelegd, worden beschouwd :

1^o zij die, na hun studiën in die taal volbracht te hebben, houder zijn van het diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad of van het diploma afgeleverd bij het beëindigen van een volledige cyclus van normaal studies.

Onder « diploma van middelbaar onderwijs van de hogere graad » verstaat men één van de verschillende getuigschriften van middelbaar onderwijs, gehomologeerd, aanvaard of uitgereikt door de door de Koning samengestelde commissie, overeenkomstig de wetgeving betreffende het toekennen van de academische graden of overeenkomstig het koninklijk besluit van 5 Mei 1953 houdende de voorwaarden inzake toelating tot de examens van candidaat in de handelswetenschappen en het organiek reglement voor de commissie belast met het aanvaarden van de getuigschriften van moderne humaniora (economische afdeling) en met het afnemen van de voorbereidende proef tot de candidatuur in de handelswetenschappen;

2^o zij die, na ten minste een jaar hoger onderwijs in die taal gevolgd te hebben, houder zijn van een diploma of van een getuigschrift van hoger onderwijs, uitgereikt door een universiteit, door een met universiteiten gelijkgestelde instelling of door een van Regeringswege aangestelde examencommissie.

3^o zij die in die taal minstens één jaar de cursussen hebben gevolgd en de eindexamens met goed gevolg hebben afgelegd in een der volgende inrichtingen :

Koninklijke Militaire School;

Ecole de préparation à la sous-lieutenance (ou école équivalente);

Ecole d'Application (Division « Polytechnique » de l'Ecole Royale Militaire);

Ecole d'Application du Service de Santé;

Ecole d'Application de la Gendarmerie;

Ecole de Guerre;

Ecole des Administrateurs Militaires;

4° ceux qui ont présenté et réussi dans cette langue les épreuves professionnelles prévues pour l'accession au grade de major, de capitaine de corvette ou de capitaine technicien;

5° ceux qui ont réussi une épreuve sur la connaissance approfondie de cette langue.

§ 2. — L'épreuve sur la connaissance approfondie de la seconde langue prévue au § 1^{er}, 5° est passée :

1° soit lors de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire (Division « Toutes Armes »), de l'examen de passage à l'Ecole d'Application (Division « Polytechnique » de l'Ecole Royale Militaire), de l'épreuve professionnelle finale pour la nomination au grade de sous-lieutenant, d'aspirant de marine ou d'aspirant technicien par la voie du cadre, ou de l'épreuve d'aptitude pour la nomination au grade de sous-lieutenant du Service de Santé, du Service Vétérinaire ou de sous-lieutenant chef de musique;

2° soit au cours de la carrière de l'officier.

Cette épreuve comprend :

1° Trois parties écrites :

a) l'analyse d'un texte tiré d'un des auteurs modernes figurant au programme de la classe de première des athénées royales du régime linguistique considéré;

b) le résumé d'un texte dont la lecture a été faite;

c) la traduction d'un texte rédigé dans l'autre langue nationale.

2° Deux parties orales :

a) un exposé de trente minutes sur un sujet déterminé en tenant compte de la spécialisation du candidat, après une préparation d'une heure durant laquelle il dispose d'une documentation rédigée dans la langue de l'examen;

b) une conversation de trente minutes se rapportant d'abord à l'exposé qu'il vient de donner et ensuite à un texte que le candidat aura lu à haute voix.

Chaque partie a le même coefficient d'importance. Satisfait à l'examen, les candidats qui obtiennent au moins les deux cinquièmes des points pour chaque partie et la moitié des points pour l'ensemble.

La réussite de cette épreuve vaut pour le restant de la carrière.

§ 3. — Les officiers considérés comme ayant la connaissance approfondie de cette langue conformément aux critères énoncés ci-dessus, sont dispensés de l'épreuve sur la connaissance effective de la langue prévue à l'article 5, »

Voorbereidingsschool tot de graad van onderluitenant (of een gelijkwaardige school);

Applicatieschool (« Polytechnische » afdeling van de Koninklijke Militaire School);

Applicatieschool van de Gezondheidsdienst;

Applicatieschool van de Rijkswacht;

Krijgsschool;

School voor Militaire Administrateurs;

4° zij die de tot het verkrijgen van de graad van majoor, van korvet-kapitein of van kapitein-werktuigkundige voorgeschreven vakexamens in die taal met goed gevolg afgelegd hebben;

5° zij die een examen over de grondige kennis van die taal met goed gevolg afgelegd hebben.

§ 2. — Het in § 1, 5° genoemde examen over de grondige kennis van de tweede taal wordt afgelegd :

1° hetzij bij het eindexamen aan de Koninklijke Militaire School (afdeling « Alle Wapens »), het overgangsexamen naar de Applicatie-school (« Polytechnische » afdeling van de Koninklijke Militaire School), of bij het eindexamen voor de benoeming tot de graad van onderluitenant, marine-aspirant of aspirant-technicus langs het kader of bij het examen over de bekwaamheid voor de benoeming tot de graad van onderluitenant van de gezondheidsdienst, de dierenartsdienst of van onderluitenant kapelmeester;

2° hetzij tijdens de loopbaan van de officier.

Dit examen omvat :

1° Drie schriftelijke gedeelten :

a) ontleding van een tekst uit het werk van een van de hedendaagse schrijvers, voorkomende op het leerplan van de eerste klasse der koninklijke athenea met het betrokken taalstelsel;

b) de samenvatting van een voorgelezen tekst;

c) de vertaling van een in de andere landstaal gestelde tekst.

2° Twee mondelinge gedeelten :

a) een uiteenzetting van dertig minuten over een bepaald onderwerp met inachtneming van de specialisatie van de candidaat, na een uur voorbereiding, gedurende welke hij over een in de taal van het examen gestelde documentatie beschikt;

b) een gesprek van dertig minuten, eerst met betrekking tot de door hem gedane uiteenzetting en vervolgens tot een tekst welke de candidaat luidop zal gelezen hebben.

Ieder examengedeelte heeft hetzelfde waardecoëfficiënt. Aan het examen wordt voldaan door de kandidaten die ten minste de twee vijfde der punten voor elk examengedeelte en de helft van de punten voor het geheel behalen.

De goede uitslag van dit examen geldt voor het overige van de loopbaan.

§ 3. — De officieren die beschouwd worden als een grondige kennis van die taal te bezitten, overeenkomstig voormelde criteria, zijn vrijgesteld van het bij artikel 5 voorgeschreven examen over de wezenlijke kennis van de taal. »

Art. 9.

A la suite du Chapitre 1^{er} de la même loi, il est inséré un Chapitre Ibis conçu comme suit :

« Chapitre Ibis. — Obligations imposées aux Aumôniers militaires.

Article 7bis. — Préalablement à leur nomination dans les cadres actifs, les candidats aumôniers militaires de 2^e classe, doivent réussir un examen sur la connaissance effective de la deuxième langue en rapport avec les exigences de l'exercice de leur ministère.

» Cette épreuve comprend :

1^o une rédaction;
2^o une épreuve orale au cours de laquelle le candidat doit :

1 — répondre à une question concernant le service de l'aumônerie militaire,
— faire une théorie ou une causerie sur un sujet intéressant le service de l'aumônerie militaire,

— faire une allocution devant la troupe sur un sujet donné, en rapport avec le service de l'aumônerie militaire.

Les candidats doivent obtenir au minimum la moitié des points à cette épreuve, pour pouvoir être nommé aumônier militaire de 2^e classe. En cas d'échec ils sont autorisés à représenter cette épreuve dans un délai de trois mois au plus tôt et de douze mois au plus tard après la première épreuve. »

« Article 7ter. — Avant leur accession au rang d'aumônier principal ou à la fonction d'aumônier en chef ayant rang d'officier supérieur, les aumôniers militaires de première classe doivent réussir une épreuve particulière sur la connaissance effective de la deuxième langue.

Cette épreuve comprend :

1^o une épreuve écrite, au cours de laquelle un texte en deuxième langue est lu au candidat qui en rédige un résumé dans cette langue;

2^o une seconde épreuve écrite, au cours de laquelle le candidat doit résumer, en deuxième langue, un texte rédigé en première langue, extrait d'un périodique ou d'un ouvrage en rapport avec le service de l'aumônerie militaire;

3^o une épreuve orale consistant en un résumé et des commentaires, en deuxième langue, d'un texte rédigé dans cette langue, extrait d'un périodique ou d'un ouvrage en rapport avec le service de l'aumônerie militaire.

Les candidats doivent obtenir au minimum la moitié des points à cette épreuve, pour pouvoir accéder au rang d'aumônier principal ou à la fonction d'aumônier en chef ayant rang d'officier supérieur.

En cas d'échec ils sont autorisés à représenter cette épreuve dans un délai de trois mois au plus tôt et de douze mois au plus tard après la première épreuve. »

Art. 10.

Il est inséré dans la même loi un article 17bis rédigé comme suit :

« Article 17bis. — Les examens de sortie des Ecoles d'Application du Service de Santé et de la Gendarmerie compor-

Art. 9.

Na Hoofdstuk I van dezelfde wet wordt een Hoofdstuk Ibis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Hoofdstuk Ibis. — Aan de militaire Aalmoezeniers opgelegde Verplichtingen.

» Artikel 7bis. — Vóór hun benoeming in het actief kader, moet de kandidaat-militair aalmoezenier 2^e klasse, met goed gevolg een examen afleggen over de wezenlijke kennis van de tweede taal, overeenkomende met de eisen van de uitoefening van zijn ambt.

» Dit examen omvat :

1^o een opstel;
2^o een mondeling examen tijdens hetwelk de kandidaat :

— op een vraag betreffende de militaire aalmoezeniersdienst moet antwoorden,

— een theorieles moet geven of een causerie moet houden over een onderwerp dat betrekking heeft op de militaire aalmoezeniersdienst,

— een toespraak voor de troep moet houden over een opgegeven onderwerp, in verband met de militaire aalmoezeniersdienst.

De kandidaat moet bij dit examen ten minste de helft van de punten behalen, om tot militair aalmoezenier 2^e klasse benoemd te kunnen worden. In geval van afwijzing mag hij dit examen opnieuw afleggen ten vroegste drie maanden en ten hoogste twaalf maanden na het eerste examen. »

« Artikel 7ter. — Vóór hun bevordering tot rang van hoofdalmoezenier of tot het ambt van opperaalmoezenier met rang van hoofdofficier, moeten de militaire aalmoezeniers 1^o klasse met goed gevolg een bijzonder examen over de wezenlijke kennis van de tweede taal afleggen.

Dit examen omvat :

1^o een schriftelijk examen tijdens hetwelk een in de tweede taal gestelde tekst aan de kandidaat wordt voorgelezen, die er in die taal een samenvatting van opstelt;

2^o een tweede schriftelijk examen, tijdens hetwelk de kandidaat een in de eerste taal gestelde tekst uit een tijdschrift of uit een werk in verband met de militaire aalmoezeniersdienst, in de tweede taal moet samenvatten;

3^o een mondeling examen, bestaande uit een samenvatting en commentaar, in de tweede taal, van een in die taal gestelde tekst uit een tijdschrift of uit een werk, in verband met de militaire aalmoezeniersdienst.

De kandidaten moeten ten minste de helft van de punten bij dit examen behalen, om te kunnen opklimmen tot de rang van hoofdalmoezenier of tot het ambt van opperaalmoezenier met rang van hoofdofficier.

In geval van afwijzing mogen zij dit examen opnieuw afleggen, ten vroegste drie maanden en ten hoogste twaalf maanden na het eerste examen. »

Art. 10.

In dezelfde wet wordt een artikel 17bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 17bis. — De eindexamens aan de Applicatieschool van de Gezondheidsdienst en van de Rijkswacht

tent une épreuve complémentaire sur la connaissance effective de la seconde langue.

La cote obtenue à cette épreuve intervient lors de l'établissement de la moyenne générale attribuée aux candidats lors de ces examens de sortie. »

Art. 11.

L'article 19, alinéa 2 de la même loi, est remplacé par les dispositions suivantes :

« A cette fin, les soldats sont groupés par unités linguistiques, dont l'importance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante.

Toutefois, les compagnies administratives ayant à administrer des organismes mixtes ou à régimes linguistiques différents ou ayant à préparer la mobilisation d'unités de régimes linguistiques différents, peuvent comprendre des soldats appartenant à l'un et l'autre régime linguistique. Ces compagnies sont subdivisées en sections unilingues et soumises au régime prévu à l'article 24.

Les unités linguistiques sont réunies dans le cadre du régiment ou unité correspondante, d'un même régime linguistique, chaque fois que le permettent leur nombre et les exigences de l'organisation de l'armée. »

Art. 12.

L'article 31 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Article 31. — § 1^{er}. — Nul ne peut être nommé examinateur à l'Ecole Royale Militaire s'il ne justifie de la manière prévue à l'article 2 ou à l'article 7 de la connaissance approfondie de la langue dans laquelle les récipiendaires doivent être interrogés.

§ 2. — Le Roi fixe le nombre de membres de chaque jury d'examen qui doivent satisfaire à la condition énoncée au § 1^{er}. »

Art. 13.

Il est inséré dans la même loi un article 31bis rédigé comme suit :

« Article 31bis. — Il est créé une commission d'inspection linguistique, chargée du contrôle de l'application de la présente loi.

Cette commission est composée d'un président, d'un vice-président et de sept membres, nommés par le Roi pour une période de quatre ans.

Le président, le vice-président et quatre membres sont choisis parmi les membres des Chambres Législatives faisant partie des commissions de la Défense Nationale.

Les trois autres membres sont désignés parmi les officiers généraux ou supérieurs des trois forces et de la gendarmerie.

Le secrétariat de la commission est assuré par des fonctionnaires civils du département de la Défense Nationale.

Cette commission est habilitée à examiner les plaintes qu'elle reçoit concernant l'application de la loi linguistique et à demander à leur sujet, rapport au ministre de la Défense nationale.

Elle communique, le cas échéant, au ministre de la Défense nationale, toutes remarques ou recommandations qu'elle juge utiles.

omvatten een aanvullend examen over de wezenlijke kennis van de tweede taal.

Het bij dit examen behaald cijfer wordt in aanmerking genomen bij het berekenen van het algemeen gemiddeld cijfer, dat bij bedoelde eindexamens aan de kandidaten toegekend wordt. »

Art. 11.

Artikel 19, alinea 2 der zelfde wet, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Daartoe worden de soldaten gegroepeerd in taaleenheden ter sterkte van niet minder dan een compagnie of overeenstemmende eenheid.

De administratieve compagnies, welke gemengde organismen of organismen met verschillende taalstelsels moeten administreren of de mobilisatie van eenheden met verschillende taalstelsels moeten voorbereiden, mogen uit soldaten worden gevormd die tot beide taalstelsels behoren. Die compagnies worden verdeeld in eentalige secties en aan het in artikel 24 omschreven regime onderworpen.

De taaleenheden worden verenigd in een regiment of daarmede overeenkomende eenheid met eenzelfde taalstelsel, voor zover hun aantal en de eisen van de legerorganisatie zulks toelaten. »

Art. 12.

Artikel 31 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 31. — § 1. — Niemand kan tot examiner aan de Koninklijke Militaire School worden benoemd zo hij niet op de in artikel 2 of in artikel 7 voorgeschreven wijze het bewijs geleverd heeft dat hij doet blijken van zijn grondige kennis der taal waarin de recipiëndi moeten onderzocht worden.

§ 2. — De Koning bepaalt het aantal leden van elke examencommissie, die moeten voldoen aan de voorwaarde vermeld in § 1. »

Art. 13.

In dezelfde wet wordt een artikel 31bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 31bis. — Er wordt een commissie voor taalinspectie ingesteld, welke belast is met de controle op de toepassing van deze wet.

Die commissie bestaat uit een voorzitter, een ondervoorzitter en zeven leden, die voor een periode van vier jaar door de Koning benoemd worden.

De voorzitter, de ondervoorzitter en vier leden worden gekozen onder de leden van de Wetgevende Kamers, die deel uitmaken van de commissies van Landsverdediging.

De drie overige leden worden aangewezen onder de opper- of hoofdofficieren van de drie Krijgsmacht delen en van de Rijkswacht.

Het secretariaat van de commissie wordt waargenomen door burgerlijke ambtenaren van het departement van Landsverdediging.

Die commissie is bevoegd om de door haar ontvangen, klachten betreffende de toepassing van de taalwet te onderzoeken, en aan de minister van Landsverdediging te vragen daarover verslag te doen.

In voorkomend geval deelt zij aan de minister van Landsverdediging alle door haar nuttig geachte opmerkingen of aanbevelingen mede.

Art. 14.

Les articles 2-2°, 6 et 9 de la présente loi entrent en vigueur le 1^{er} janvier de la deuxième année civile qui suit celle au cours de laquelle la présente loi est promulguée.

Donné à Bruxelles, le 14 mai 1955.

Art. 14.

De artikelen 2-2°, 6 en 9 van deze wet treden in werking de 1 Januari van het tweede burgerlijk jaar volgende op het jaar tijdens hetwelk deze wet afgekondigd is.

Gegeven te Brussel, de 14 Mei 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Défense Nationale.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Landsverdediging.

A. SPINOY.
